PORHÉ Y MAYA

Por MAURICIO SWADESH.

El porhé o tarasco es una lengua aislada, en el sentido de que no tiene ningún pariente cercano. El maya es una estirpe que consta de una treintena de lenguas; que según estimación lexicoestadística, deben de haberse diferenciado entre sí durante los últimos cuatro milenios.

El presente estudio presenta evidencias de concordancia entre ambas entidades, que sólo pueden atribuirse a una antigua identidad de derivación. Hay razones para creer que también otros grupos lingüísticos comparten este pasado común, entre ellos el zoqueano, el totonaco, y, más lejanamente, otros de Norte y Sudamérica, como queda indicado en varias publicaciones, citadas en la bibliografía. El problema en su totalidad es demasiado complicado para que lo intentáramos resolver ahora. El propósito del presente artículo es tan sólo esclarecer algunos puntos esenciales mediante una comparación del porhé y cuatro idiomas mayas, el yucateco, el tzeltal, el cakchiquel y el huasteco. Tratamos cuestiones de la estructura tanto como de la fonología, y reunimos un número de comparaciones específicas. Éstas parecen ser suficiente para confirmar la hipótesis de un origen común.

Las lenguas de la comparación

El porhé era el idioma del Reino de Michoacán y aun lo hablan unas 50,000 personas que habitan la zona entre Pátzcuaro, Uruapan y la Cañada. Casi cada pueblo tiene su manera de hablar, diferenciando de los demás en algunos detalles de fonética, vocabulario y construcción pero sigue siendo esencialmente la misma lengua, ya que todos se entienden sin dificultad. Las primeras noticias del idioma datan del siglo xvi, en que Maturino Gilberti publicó su Vocabulario. Durante los últimos tres años revisamos esta obra detalladamente con varios porhés, y la cotejamos también con un vocabulario manuscrito del señor Máximo Lathrop, para formar un diccionario compacto tanto del idioma antiguo como del actual. Más de nueve décimos de los elementos consignados en el Gilberti

se reconocen actualmente. En ciertos detalles fonéticos, el registro del fraile es ambiguo, ya que nunca distingue entre los sonidos tri-nados, *r* y *rh* en nuestra representación, y que vacila en la indica-ción de la aspiración (*ph*, *th*, *chh*, *qhu*, *tzh*) y de las sibilantes (*z*, *x*, *s*). Sin embargo, sus datos son valiosos, no sólo por añadir un número de elementos actualmente en desuso, sino también por-que da una forma más completa a ciertos elementos (por ejemplo ahtziri "maíz", actualmente tziri).

En nuestras comparaciones de aquí, naturalmente preferimos dar la forma más completa y con todas las distinciones pertinentes, lo que será posible cada vez que tengamos los datos tanto de Gilberti como del uso actual. Indicamos tales formas con P., por porhé. Si los tenemos sólo de Gilberti, ponemos PG., o sea porhé del diccionario de Gilberti. De vez en cuando ponemos PM. para marcar una forma que conocemos del tiempo moderno sin que se encuentre en Gilberti.

Para representar la stirpe maya, escogimos los cuatro idiomas referidos, porque se complementan de tal modo que conjuntamente permiten conocer los fonemas del periodo común. A la vez, pro-porcionan cierta perspectiva semántica, de modo que se puede tener una idea más segura del significado antiguo de cada elemento. Para cada una de estas lenguas existen diccionarios más o menos adecuados, y en parte teníamos disponibles varias versiones com-pactas de ellos, que facilitaban enormemente la comparación.

Desde luego, no siempre encontramos paralelos para determinado elemento en cada uno de los cuatro idiomas. En la mayoría de los casos, figuran tres o dos de ellos, y a veces podemos citar sólo uno. Aún en estas condiciones, si evitamos las voces netamente cultu-rales que podrían ser préstamos recientes de otras lenguas, tenemos buenas probabilidades de contar con elementos arcaicos. Los fu-turos estudios naturalmente abarcarán las demás lenguas de la stirpe, y así mejorarán la seguridad de las inferencias respecto al maya común.

Cuestiones de Fonología

En un estudio comparativo, como el presente, es muy conve-niente citar todas las lenguas en una escritura relativamente uni-forme. Por ejemplo, en nuestra representación, *k* representa un oclusivo velar no glotalizado, lo mismo en yucateco como en tarasco, y todas las glotalizadas del maya se marcan con apóstrofe (*p'*, *t'*, *k'*, etcétera). Para evitar problemas tipográficos, hemos prescindido de tipos especiales. *Ch* se usa como en español, y *x* indica la sibilante ancha, como se pronuncia en el toponímico Xola, o como la *sh* inglesa. Para la fricativa interdental del huasteco, se puede emplear

la *s* común, ya que ese idioma no tiene la sibilante alveolar. En tarasco, *ng* representa la nasal velar. Usamos *q* para la *k* postvelar en cakchiquel.

Algunos problemas de ortografía respecto al tarasco fueron resueltos basándonos en el idioma antiguo. Hoy día existe además de la nasal velar (*ng*) también la secuencia de ésta misma seguida por *g*. Sin embargo, en tiempos de Gilberti los oclusivos sonoros (*b*, *t*, *g*) eran todavía variantes automáticos de los simples detrás de nasal, por lo que los podemos escribir *p*, *t*, *k*, y así contrastar perfectamente bien *ng* y *nk*. En cuanto a sibilantes, algunas hablas tarascas de hoy distinguen tres clases, *s*, *x*, *xr*, aunque la última se halla sólo en ciertas posiciones limitadas: ante consonante y en contados otros casos. Gilberti usaba las tres letras *z*, *x*, *s*, pero en su tiempo las últimas dos eran variantes completamente mecánicas. Por lo tanto nosotros usamos *s* para la angosta y *x* para ambas variantes de la ancha. De igual modo, usamos *ts* para la *tz* de Gilberti, y *ch* tanto para su *ch* como para su *ts*. En algunas hablas modernas, se distingue una sexta vocal, una *i* retraída que en tiempos de Gilberti no era más que una variante mecánica de la *i* después de *x* o *ch* (*s* y *ts* en Gilberti). Desde luego, en la lingüística comparada, lo que más vale es la forma más antigua que se pueda obtener. El tarasco antiguo usaba siete puntos de articulación: labial, dental, sibilante angosta, sibilante ancha, velar, labiovelar y glotal, representadas por *p*, *t*, *ts*, *ch*, *k*, *kw* y *h*. El huasteco, lengua maya, tiene los mismos. El yucateco y el tzeltal tienen todos, menos el labiovelar. El cakchiquel tiene además el postvelar, representado por *q*. El cotejo de formas en las distintas lenguas lleva a la deducción de que el maya común tenía nueve series, con la adición de *q* y *qw* a los tipos huastecos. Cada una de las cuatro lenguas que tomamos en cuenta, sufrió alguna reducción del sistema antiguo, y ninguna de ellas se quedó con el original, pero es evidente la relación que guarda cada una con el tipo común. Del mismo modo, se observa que el porhé concuerda bien con las demás. Por todo lo relativo a este aspecto, parece ser otro idioma maya más.

En cuanto a tipos de articulación hay semejanzas y diferencias. El porhé es más sencillo en este sentido, ya que tiene sólo dos tipos de oclusivos, simple y aspirado, en cada uno de sus puntos de articulación oral. Las lenguas mayas generalmente tienen también dos, pero son aspirado o simple y glotalizado, pero en algunas de las lenguas, reflejando, según parece, el maya común, hay tres tipos labiales, *b*, *p*, *p'*. La segunda usualmente tiene aspiración, pero se pueden utilizar las letras simples para toda esta serie ya que no se pueden confundir con nada más. La comparación detallada de palabras lleva a la conclusión de que la lengua común

antecesora, tanto del porhé como del maya, tenía tres tipos en forma sistemática: simple, aspirado y glotalizado.

El porhé carece de oclusivo glotal, pero está presente en todas las lenguas mayas y es sin duda antiguo. Lo escribimos con apóstrofe, excepto al principio de la palabra, ya que cualquier vocablo de este grupo, que se escribe con una vocal inicial, está implícitamente precedido por el oclusivo glotal. En porché existe una ansal velar, *ng*, ausente en casi todas las lenguas mayas. Nos parece posible que es un nuevo fonema que provino de ciertos grupos consonánticos, quizá *nh* y *nw*.

Respecto a todos los demás fonemas, las consonantes *w*, *y*, *m*, *n*, *s*, *x*, *h*, *r*, *l*, y las vocales, *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, de tarasco y maya son esencialmente idénticas. El líquido lateral en porhé es retroflejo, *y*, por tanto, semejante a la *r*. La escribimos *rh*, pero no deja de ser un matiz de *l*. Es bastante restringida la ocurrencia de los líquidos en tarasco, ya que se encuentran sólo entre vocales.

Tanto en porhé como en maya antiguos, la palabra normalmente no comienza con grupos consonánticos. Algunos casos han surgido en tipos recientes: en maya por la pérdida de las vocales de los elementos *ah*- "hombre" e *ix*- "mujer", por ejemplo yucateco, *hkonol* "vendedor", en tarasco por la pérdida de toda vocal que antecedió a *h*, por ejemplo *xuhkúri*, moderno *xkuri*, *chkuri* "hoja". En la posición final sólo hay vocal en porhé. En la media, hay grupos de dos consonantes, que generalmente se derivan de formas conocidas que llevan vocal detrás de cada consonante; los grupos eran limitados en tiempos de Gilberti, pero son más frecuentes en el idioma moderno por la pérdida vocálica ante *h*, como ya hemos señalado. En maya, una consonante final en la palabra es normal, y también muy común el grupo de dos, en la posición interna. Sin embargo, los mismos elementos pueden también aparecer con vocales, de acuerdo con reglas que evitan el encuentro de más de una consonante en la posición final, o de más de dos en la intermedia. Las vocales conectivas son arcaicas, conservadas sólo en situación protegida. Así la constitución fonémica de la sílaba y de la palabra son esencialmente acordes en porhé y en maya.

En suma, desde varios puntos de vista, los sistemas fonémicos guardan semejanzas, que bien se pueden deber a un origen común. Claro está que no sólo estas dos entidades muestran esta posibilidad, sino otras más igualmente, como el quechua, el zoque, el totonaco, el nahua, y hasta algunas que no podrían guardar más que una relación lejanísima con ellas. Posiblemente, se trata de un tipo arcaico, especialmente bien conservado en las lenguas de nuestra comparación. No se comprueba, necesariamente, una relación muy estrecha o una que sea más cercana, entre tarasco y maya que entre cualquiera de estas y algunos otros grupos. Sin embargo, las caracte-

terísticas fonéticas ofrecen circunstancias favorables para la investigación, que se deben aprovechar para poder después seguir con otras comparaciones, con la luz adicional que arrojará la actual.

Esencial para la comprobación del origen común es el establecimiento de concordancias fonéticas consecuentes, válidas y comprobadas por un número de casos suficientes, para que no puedan ser atribuidas al azar. Las principales ecuaciones son presentadas en la tabla. Algunos detalles adicionales se mencionan en la sección siguiente.

Para que se entienda la tabla, aclaramos que los signos se agrupan sistemáticamente en cada columna. Lo que es paralelo en ellas es equivalente, según las conclusiones dadas por nuestra investigación. Por ejemplo, si *kw* en la columna del Porhé ocupa la misma posición que **qw* en las del Maya Común y del Porché-Maya, eso quiere decir que la labiovelar del antiguo tiempo común se conservó en maya pero fue transformada en *kw* en porhé. Las flechitas indican puntos en que hubo fusión de un fonema con otro. La diagonal indica dos posibles resultados, según el ambiente fonético.

Correspondencias fonológicas

Según resulta de nuestra comparación, el idioma antiguo del que provienen el porhé y el maya tenía oclusivos simples, aspirados y glotalizados en ocho posiciones orales: labial, dental, sibilantes angosta y ancha, velares anterior y posterior, labiovelares anterior y posterior. El porhé ha mantenido estas posiciones excepto las velar y labiovelar posteriores, las que fundió con las anteriores correspondientes. El maya común guardaba todavía todas las ocho, pero en lo que viene desde aquel tiempo, las lenguas derivadas de ése las han fundido de diferentes maneras. El huasteco lo hizo igual al porhé, pero además cambió la *k* en *ts*. La mayor parte de las lenguas mayas ha perdido la labialización, pero no dejan de guardar evidencias de su existencia anterior, ya que la *kw* original no participa en los cambios de la *k* original. El cakchiquel conserva el antiguo sistema en todo menos la labialización, la que pierde, pero mantiene la distinción entre *k* y *q*. El yucateco funde todos los velares, representando cualquiera de los cuatro con *k*. El tzeltal tiene *k* en lugar de *kw*, *qw* o *q*, pero da *ch* en lugar de *k* original. Yucateco palataliza la *t* en *ch* cada vez que siga una vocal anterior. En cakchiquel también hay evidencias de esta palatalización, pero no en todos los casos. Es posible que se trate de variaciones locales en el mismo cakchiquel, que se extendieron y mezclaron.

El mame y otras lenguas afines del grupo maya tienen dos series

FONOLOGÍA COMPARADA DE PORHÉ Y MAYA

Periodo común	Tarasco	Maya común	Variaciones en Huasteco, Yucateco, Tzeltal, Cakchiquel			
p'	↓	p'	La p' se funde con b excepto en Y. y en algunos tipos de Tz.			
p	p	b				
ph	ph	p				
t'	↓	t'	t', t se palatalizan en Y. por por una vocal palatal (e, i) que les seguía.			
t	t	↓				
th	th	t				
ts'	ch'	↓ ↓	ts'	ch'	Se funden ch con x, y ts con s en Hu.	
ts	ch	ts	ch	ts		ch
tsh	chh	tsh	chh	↓	↓	La s es interdental en Hu.
s	s	s/x	x	s	x	
hk'	kw'	↓ ↓	k'	k'w	La labialización es perdida, excepto en Hu. y además tiene un reflejo en Tz., ya que resiste la palatalización; k', k se palatalizan a ch', ch en Tz, y a ts', ts en Hu.	
k	kw	k	kw	↓		↓
kh	kwh	kh	kwh	k		kw
q'	qw'	↓ ↓	q'	qw'	El saltillo no se escribe al principio de la palabra. q', q se vuelven k', k, excepto en C. La labialización se pierde, excepto en Hu.	
q	qw	k	kw	q		qw
qh	qwh	kh	kwh	↓		↓
h		h/-		h		
l	r	-/rh	-/r	l	r	r se vuelve y, excepto en C.
m	n	m	n	m	n	
w	y	w	y	w	y	
u	i	u	i	u	i	En Y. hubo armonización de vocales, e.g. tiki-n "seco", de *taki-n, o kim de *kami.
o	a e	o	a e	o	a e	

de sibilantes anchas, palatal y retrofleja. En un tiempo pensábamos que se trataba de un arcaísmo, pero el examen de los datos lo pone en duda. Más bien parece que la palatal es reciente. Proviene de *r generalmente y de *t, *k, *ts por la influencia de una vocal palatal. El hecho de que la *ch* tarasca causa una variación fonética de la vocal *i* y que la *x* en esta posición es netamente retrofleja, hace pensar que la serie correspondiente era retrofleja en el periodo común porhé-maya. Al mismo tiempo, la existencia de una serie lateral, *tl*, en totonaco, nos obliga a tener en suspenso la posibilidad de otra serie más, que se podría haber confundido con la sibilante ancha, tanto en porhé como en maya.

Las tres antiguas series de oclusivos parecen conservarse en maya, cuando menos en la serie labial. Reconstruimos *p, *ph, *p', correspondiente al maya común *b*, *p*, *p'*, respectivamente. Los tres tipos también se reflejan en los dos juegos sibilantes y los dos postvelares, ya que *tsh, *chh, *qh, *qwh dan respectivamente *s*, *x*, *h*, *h*. En los casos restantes, el simple se funde con el aspirado, así resultan *p*, *t*, *k*, *kw*. El desarrollo de los tipos en porhé consiste en fundir el glotalizado con el simple; la aspiración se guarda sólo en la posición inicial.

Del periodo común maya para acá, las distintas divisiones del maya han sufrido algunos cambios. La *p'* se funde con la *b* en la mayoría de las lenguas. En las de nuestro estudio, sólo el yucateco y parcialmente el tzeltal han guardado la diferencia. Además, parece que hubo la transformación de las africadas *ts* y *ch* en las fricativas correspondientes, *s* y *x*, en huasteco, y así lo mostramos en nuestra tabla. Sin embargo, el huasteco presenta *ts* y *ch* en ciertos casos. Aunque esto se podría atribuir a localismos en que sobrevivieron; es demasiado temprano en nuestras investigaciones, para adoptar tal aclaración en forma definitiva. Otra posibilidad es la existencia de geminados, como *tts y *tch, que habrían dado mayor resistencia contra la fricativización. De ser correcta esta idea, se supone que también existieron *pp, *tt y todas las demás posibilidades. Ahora bien, sabemos que maya baq "hueso" tiene en uintú de California una correspondencia casi idéntica, en que la labial es implosiva. Es concebible que se trate de una *pp fuerte, que adquiriera este matiz.

Los líquidos se conservaron perfectamente en maya común, pero posteriormente, la *r* se volvió *y* en muchas de las lenguas. En tarasco, la conservación de dos fonemas, *rh* y *r*, vale entre vocales. Al principio de la palabra los líquidos se pierden; ante consonante sorda se vuelven *s*. Ante consonante sonora, se convierte en *n*. Detrás de sonora, encontramos *t* (en su variante sonora).

Las dos sibilantes fricativas se conservan en maya y en porhé, excepto que en éste se funde *s* con *x* ante vocal *i*. Las nasales se

conservan en maya generalmente. En porhé, están sujetas a la asimilación a la consonante que les siga. Las semiconsonantes son más estables que en muchas otras lenguas, pero sufren algunas contracciones con las vocales:

Las vocales, en general, concuerdan entre porhé y maya, pero presentan algunos problemas, en parte fonéticos y en parte estructurales. De orden fonético parecen ser algunas asimilaciones en huasteco y yucateco, por ejemplo, Hu. uxu-m "mujer", al lado de cakchiquel ixu-q, parece mostrar un cambio de la primera vocal para concordar con la segunda, y Y. tiki-n "seco", al lado de Tz. taki-n, es semejante. Aún más, el hecho de que el yucateco tiene *t* ante vocal *i* en la palabra citada, sin mostrar la palatalización normal en esta posición, comprueba que la *i* de la primera sílaba es reciente. En cambio, un caso como Y. chimi-l "morir", al lado de Tz. chame-l, C. kame-l, Hu. tseme-l, muestra más que asimilación. Este y muchos otros ejemplos se pueden explicar, sólo reconociendo una alternancia de las vocales, quizá cada alternante con un determinado significado original.

El porhé también muestra variaciones vocálicas, y son de distintos órdenes: local y general, fonético y funcional, sin que las reglas sean elucidadas todavía. La palabra phorhé-pe-cha "viajeros" en algunos pueblos corresponde a phorhé-pi-cha, phuré-pi-cha y phurhé-pe-cha en otros; la causa se debe a una tendencia armonizante, que se ha realizado en diferentes formas en cada lugar.

Variaciones de los elementos

La raíz, tanto en porhé como en maya, parece ser típicamente biconsomántica, excepto las demostrativas e interrogativas, que pueden ser de una sola consonante. La forma general en porhé es CVCV- (consonante, vocal, consonante, vocal), con acento en la segunda sílaba, por ejemplo, parhá- "rodar". A veces hay VCV, que proviene de la pérdida de un saltillo al principio de la palabra, como aká- "cóncavo". La segunda vocal se suprime en ciertas formaciones, como ak-xi-, pero no es lo más usual. En maya, en cambio, la forma CVC es lo que más se encuentra. Una segunda vocal aparece en ciertas condiciones; podemos indicar esto con CVC (V-).

Con cierta frecuencia se emplea dentro de la raíz porhé una *h*, por ejemplo, ahká-hchi-kwa "sombrero", construida sobre la raíz aká- "cóncavo". La función de estas formas ya no es evidente, y sólo podemos decir que aparece en ciertos derivados. Por tanto, es un infijo fosilizado. Igual cosa pasa en maya, tanto con el saltillo como con la aspiración, sin que los distintos idiomas de la estirpe wayan de acuerdo. Así tenemos Tz. lum, Y. lu'm "tie-

rra", y C. q'aq', Tz. k'ahk', Y. k'aak' "lumbre". Parece que la vocal con *h* se vuelve vocal larga en yucateco, aunque otras variaciones no se prestan a una aclaración fonológica. En un caso como Tz. ek'e-ch "uña", ehk'e-ch "garra", parece que el uso de la *h* significaría: "más grande" o "más fuerte", pero no todos los ejemplos son tan simples. Por tanto, aquí como en porhé, tenemos que ver con un proceso fósil. El hecho de que ambas entidades guardan restos de un mismo proceso debe considerarse como otra prueba más de su común origen. Determinar cuál era la función del proceso, es una tarea para el futuro.

Otra característica de un buen número de raíces en porhé es la reducción de la forma bisilábica por la pérdida de la segunda sílaba, por ejemplo, akú-, a- "comer, golpear" o phaká-, phá- "empujar". La causa de esta reducción no es enteramente clara, pero parece relacionarse con el uso de sufijos. Quizá en un período muy antiguo, la raíz se reducía al recibir ciertas clases de elementos adicionales. Después, el procedimiento habrá caído en desuso, quedando casos anacrónicos al lado de las nuevas combinaciones sin la reducción. Sea como fuera, el maya también parece tener lo mismo, por ejemplo, Tz. hep "partir", Y. hete-l "henderse", o C. q'ah "quebrar lo duro", q'at "cortar". Desde luego, es posible confundir las huellas de este proceso con pares de raíces sin relación etimológica. Por tanto, en nuestra lista de comparaciones, se ha tratado de evitar los casos problemáticos.

Ya se ha mencionado la variación vocálica. El porhé permite la variación de la segunda vocal con cierta frecuencia y de la primera excepcionalmente. Se sospecha un procedimiento antiguo que en su tiempo era funcional. Por ejemplo, erá-ku-ni "verlo", eró-ngarhi-ni "esperar", podría reflejar el uso de *a* para expresar una acción dirigida hacia un solo objeto específico, mientras que *o* marca el movimiento constante de la atención cuando uno está a la expectativa. Lo seguro es que buen número de raíces se presentan con dos o más vocales distintas, sea de la primera o segunda sílaba. También algunas se encuentran en maya, por ejemplo: Hu. xutsu-n, C. xiki-n "oreja"; Y. hits', hots' "zafar"; Y. maha-l "tomar prestado"; muhu-l "dar parte".

Otras diferencias se encuentran, particularmente en maya, respecto al tipo de oclusivo o en la clase velar. En Tz. chiki-n, C. xiki-n "oreja", la inicial de la primera era evidentemente **ch*, de la segunda **chh*, sin y con aspiración, ya que ésta produjo la *x*. El caso es paralelo al de P. porhó-, phorhó- "hueco". Como variación de simples y glotalizados, tenemos:

C. saq'i-h "despejado", saqi-hi-n "despejarse".

Y. uk, C. uk'i-ya "beber".

Y. oto-ch "casa", Hu. ot'o-ch "antigua bolsa de cuero".

Tz. ot "tortilla", HuTzY. ot "piel".

Tz. kux "vivir", C. k'ux "corazón".

Tz. kuch "cargar", kuhch' "aguantar".

C. xiki-n "oreja", xik' "pluma, ala".

Y. hets "aliviar cargo", hets' "asentar".

C. kan "animal", k'an-ti "víbora".

Algunas de las variaciones que hay en la raíz, también se notan en los sufijos. Con alternancia vocálica hay en porhé: -ma- "de paso", -mo- "de regreso"; -pa- "yendo, extensión"; -po- "viniendo". El sufijo es típicamente de una sola sílaba y la *h* se emplea ante su consonante, como: -pa- "extensión", -hpa- "suelo, superficie"; -ku- "extendido", -hku- "mano"; -cha- "paladar", -hcha- "garganta, cuello, dentro"; -ka- "por lo largo", -hka- "en medio". Además se presenta el uso de una nasal, como en: -hcha- "garganta", "cuello, dentro"; -ka- "por lo largo", -hka- "alrededor", -nchi- "superficie, piel", -hchi- "cabeza, encima". En el maya hay variaciones comparables. Por ejemplo en yucateco, el alargamiento de la vocal, equivalente a la inserción de *h*, y la glotalización puede presentarse ante un sufijo.

Las variaciones de los elementos ofrecen un mundo de fenómenos estructurales, cuyo estudio detenido podrá ayudar a reconstruir la morfología antigua. Mientras tanto, aunque no podemos aclarar las cosas en ninguna forma específica, de todos modos es importante reconocer que el porhé y el maya comparten a estos rasgos. Además sirve para despejar complicaciones que de otro modo dificultarían el reconocimiento de las concordanancias.

La comparación de formas basadas en diferentes variantes de un mismo elemento putativo, es legítima, pero a veces puede dar lugar a cierta incertidumbre y a la posibilidad de error. Por fortuna, en la comparación del porhé y maya, es posible obrar en gran parte con paralelos estrictamente comparables. En general, hemos enlistado comparaciones con variación sólo respecto a la infijación y la vocal final de la raíz. Las que involucran diferentes tipos de oclusivo o distinta vocal radical, la damos aparte, diciendo "Cf. . ."

Estructura de la palabra

El principal procedimiento de la estructuración de la palabra, en ambas entidades, es el aditamento de sufijos a la raíz, pero hay mayor número de estos afijos en porhé que en maya. En cambio, el maya forma compuestos de dos raíces con gran facilidad. Parece posible que una parte de los sufijos tarascos proengan precisamente de antiguas raíces usadas en segunda posi-

ción. Al volverse sufijo, el elemento es reducido a una sola sílaba, y algunos elementos se han confundido. El sufijo porhé -ma- "de paso, en agua", puede ser comparado tanto con P. maná- "moverse", Y. man "pasar", como con Tz. mal "derramar"; es decir, sus dos significados parecen venir de dos elementos distintos. Otras comparaciones de sufijos con raíces son:

- rhu-, -rho- "lugar", Tz. lum, Y. lu'm, "tierra".
- me- "barba", Y. me'x "barba".
- wa- "barriga, pecho, dentro", Hu. wa-l, C. wa-ch "ojo", we-y "estómago".
- na- "por lo ancho, en el piso", TzY. na "casa", Y. nak "barriga".
- nu- "patio", Tz. nuk' "garganta".
- xa- "continuativo", P. xa-ngá- "andar", Hu. xakaa-l "dar pasos", C. xah "bailar".

Como aparece en nuestros ejemplos, el tipo de sufijo que tiene el porhé y no el maya es principalmente local, expresando una parte del cuerpo y, por extensión, un espacio mayor análogo a ella. Si se separan estos elementos de los demás, quedan una serie de formativos, que sirven para completar el verbo, formarle gerundios o para verbalizar el nombre. El sentido de éstos es en parte vacilante, por ejemplo, -ta- es generalmente transitivo, pero hay formaciones en que no es más que convencional. Lo mismo pasa en maya. Es posible que se trate de elementos originalmente distintos que se hayan confundido, pero parece más probable que representa la pérdida de significado a causa de la convencionalización de los usos. O bien, algunas diferencias semánticas que alguna vez se expresaban con cambio vocálico, se confundieron en palabras específicas cuando se perdió el uso del sistema en que se basaban. A pesar de la irregularidad, se ven concordancias notables entre el porhé y el maya, en casos como los siguientes:

- P. -ra- "transitivo", C. -r, TzY. -y Hu. -ya-l "transitivo".
- P. -ta- "causativo", Maya -t (a-) "transitivo".
- P. -rha-, -rhi- "intransitivo", Maya -l "gerundio neutral".
- P. -ka-ta "participio pasado", Maya -k "gerundio", predominantemente "transitivo".
- P. -xi "semejante", como en í-xi, "así", há-xi "de tal clase", Maya -x, como Y. bi-x "cómo", ba'-x "que, cómo".
- P. -pe-ti, "plural", -pe-cha "adjetivo, agentivo", Maya -b "instrumento", Y. -be-n "capaz de hacerse".
- P. -ku- "hacer a uno", Y. -ku-n "hacer".

En maya los tiempos se expresan principalmente por partículas que preceden al verbo, pero hay fluctuación de un idioma al

otro dentro del grupo respecto a los elementos que hacen este papel. No es precisamente una conjugación, sino más bien un tipo de construcción, con aplicación flexible, y debe ser una formación reciente. En porhé, existe una conjugación formalizada a base de sufijos, pero también podría haberse originado en el uso de partículas. En algo se asemejan los dos sistemas, y es que el pronombre sigue al elemento temporal. Además existe la posibilidad de concordancia en un elemento importante de ambos grupos, a saber: P. -xi- "tiempo definitivo" (presente o pasado), C. x "pretérito", Tz. x "definitivo intransitivo". Si el mismo elemento es antepuesto en una rama y pospuesto en la otra, eso comprueba que originalmente era independiente, y que se usaba indiferentemente antes o después del verbo.

El porhé tiene un sistema simple de casos, expresado con los afijos -ni "acusativo", -ri "posesivo". El primero de estos elementos tiene paralelos en zúñi, quechua y yokuts, con el significado de "a, en, hacia, para". También hay posibilidades de parentesco con la consonante final de TzY. ta-n "pecho", Tz. y-u'u-n "para". El posesivo -ri podría relacionarse con r- que acompaña los posesivos en cakchiquel. Por tanto, parece posible que alguna forma de uso casual existiera en el periodo común de nuestra comparación, quizá mediante sufijos o bien por elementos demostrativos.

En pronombres, las dos entidades usan distintas series según su función. El porhé tiene pronombres independientes, y dos juegos de sufijos, una serie verbal y otra de posesivos. Esta última es bastante arcaica, subsistiendo sólo con nombres de parentesco, excepto en primera persona: -te "tuyo", por ejemplo (Gilberti), pipí-te "tu hermana mayor", tatá-te "tu papá"; -h-pa, -m-pa "suyo", por ejemplo, tata-e-m-pa "su papá". Falta un elemento para la primera persona, que se expresa sin afijo, pero es posible que la última sílaba de hu-che-ni "mío" (Gilberti), conserve todavía un elemento que alguna vez completaba el juego. Aclarado este punto, enlistamos unos paralelos que unen el porhé y el maya:

P. hu-ché-ni, hu-chí-ti "mío", Tz. ho'o-n, -o-n "yo", Y. o'-n "nosotros".

P. -n- de primera persona en hu-ché-ni "mío, a mí", CY. i-n, Hu. nanaa', Tz. ho'o-n, -o-n "yo".

P. -n- de tercera persona en i-n-té "él", C. n "él".

P. -ti, i-nté "él", Y. ti' "él", C. ti- "lo", ti-k "ellos".

P. -ka "yo", Tz. k- "mío, yo" (con transitivo), Y. k, C. q. "nosotros".

P. -te "tuyo", thu "tú", thu-chá "vosotros", Hu. tataa', C. -t "tú, te", Hu. ti "vosotros", Tz. ha'a-t, -a-t "tú".

P. chhá "usted", "ustedes", Hu. xaxaa' "usted", TzY. -x "vosotros".

Parece rara la concordancia en la expresión respetuosa entre porhé y huasteco. La aclaración debe ser que se trata del plural de segunda persona, que se ha aplicado para expresar una diferencia aprendida de los españoles.

El plural de los pronombres sufijales en porhé es -k-xi, y es bastante semejante a C. -ti-k "ellos", y a Tz. -ti-k plural de nombres y de la tercera persona pronominal. Otro plural del porhé, usado en nombres y en pronombres independientes, -cha, se asemeja a Hu. -chi-k, también plural.

El movimiento semántico

Una importantísima característica del habla humana es la flexibilidad con que se manejan los significados de las palabras. El uso figurado, sea en forma poética o humorística, o sencillamente para dar expresión a un nuevo matiz de la experiencia, mantiene un constante movimiento de extensiones pasajeras del uso de las voces. Algunas de estas variaciones se cristalizan, y a veces llegan a ser el significado normal del elemento. Una vez desplazada el área semántica, el proceso puede repetirse. Por fortuna, el cambio permanente, a pesar de los muchos vaivenes, procede a un paso bastante lento, y muchas voces se salvan de las transformaciones mayores.

En el ensayo comparativo que aquí emprendemos, se supone que las entidades han tenido cuando menos cinco, y probablemente seis o más, milenios de separación. En estas condiciones, es natural que las divergencias sean muy grandes en buen número de casos, y que fácilmente se nos escapen. Para contrarrestar esta dificultad, nos valemos de la perspectiva que nos proporcionan las cuatro lenguas mayas, ya que han tenido un tiempo menor de diversificación que permita inferir el significado de los elementos en el periodo común maya, acercándose considerablemente al del porhé-maya.

Para determinar la validez de una comparación lingüística, la guía más importante es la fonética, ya que el factor azar, como se explica más adelante, es mínimo. Entonces, si dos elementos, además de un fonetismo consecuente, guardan alguna semejanza semántica, aunque no muy grande, es razón considerable para suponerlos de un origen común.

La estimación de la validez

La reconstrucción que producen nuestros datos consta de 34 consonantes y cinco vocales, y el tipo fonológico de la raíz com-

pleta, con que podemos obrar en casos favorables, es de CVC (consonante, vocal, consonante). Los cuerpos léxicos de las lenguas, reducidos a sus elementos, constan de aproximadamente mil. A base de estos datos, podemos sacar un cálculo ideal de las probabilidades del azar para producir coincidencias sin fundamentos históricos. El número de posibles estructuras de CVC que da el sistema antiguo es de $34 \times 5 \times 34$, o sean 5,780. Suponiendo que en realidad no eran más de 1,000, como en las lenguas modernas, quiere decir que no se aprovechaba más de la sexta parte de las posibilidades. La posibilidad de una coincidencia puramente accidental, en dos entidades lingüísticas derivadas de aquella entidad antigua, se calcula, cuando menos idealmente, en sólo uno en 6,000, o sea, con cuerpos de 1,000 elementos, no llegaría ni a una.

Varios factores hacen que la proporción real sea superior al cálculo ideal. Uno de ellos es que los fonemas no tienen una incidencia igual, sino que algunos son más comunes que otros. También la fusión de fonemas en las lenguas derivadas abre nuevas posibilidades del azar, y lo mismo aquellos casos en que la segunda consonante desaparece en una u otra de las lenguas bajo comparación. En fin, la fluctuación semántica es otro factor. Calcular la proporción del azar en las condiciones prácticas no es fácil, pero tampoco es importante obtenerla en el caso que tenemos delante. Hemos reunido 300 comparaciones que van de acuerdo con fórmulas exactas de correspondencia fonética. Mucho más de la mitad de ellas presentan la forma completa ideal CVC. Aun si tomáramos que el factor práctico fuera la sexta parte del ideal, o sea uno en mil, el rendimiento de la comparación supera enormemente a lo que se pudiera esperar del azar.

El rendimiento de la comparación también se debe medir en relación con las posibilidades prácticas de conservación mutua, frente a los procesos históricos que tienden a borrar las semejanzas. Nunca es posible reconocer todas las cognadas en ningún grupo de lenguas emparentadas; cuando se trabaja con tan pocas lenguas en cada división de la comparación, es aún más difícil. Habiendo comparado una sola lengua contra sólo cuatro, la cantidad de comparaciones que encontramos es excepcional. Nos ha favorecido la conservación fonológica, relativamente alta de ambas entidades lingüísticas.

Perspectivas interesantísimas se abren para la investigación futura. Involucrar otra veintena de lenguas mayas en la comparación, proporcionará verificación o corrección de las ecuaciones aquí presentadas, y seguro aumentarán su número. Estudiar más a fondo los fenómenos de la alternancia vocálica y consonántica

en un grupo tan extenso como el maya, permitirá entender mejor muchos detalles estructurales y léxicos.

La inclusión en el estudio de otras entidades lingüísticas, como zoqueano, totonaco, quechua y zuñi, dará una perspectiva enormemente mayor. Aplicado al cálculo de probabilidades, la adición de un idioma o un grupo más a la comparación, reduce la fracción correspondiente del azar a la siguiente potencia aritmética, o sea, si es 1/1000 para dos lenguas, será el cuadrado de esta fracción, o sea 1/1000,000, para tres, el cubo, o sea 1/1,000,000,000, para cuatro, etcétera. Igualmente valiosa es la luz adicional que arrojará sobre la forma antigua de la lengua en el periodo común de hace varios miles de años.

RECOPIACIÓN DE COMPARACIONES

Abreviaciones: P.: porhé; C.: Cakchiquel; Tz.: Tzeltal; Y.: Yucateco; Hu.: Huasteco; Com.: porhé-maya común; M.: maya común; PG.: Porhé de Gilberti; PM.: porhé moderno.

Com. *p = P. p = M. b.

P. -pa- "yendo", pa- "levar", Tz. ba "irse", Y. be (contracción de bae), Hu. bee-l, "camino", Hu. be-le-l "caminar", C. bii-la-n "caminar", be "ir".

P. parhí- "pasar, cruzar, mezclar", Tz. bala-n "frotar".

P. parhá- "redondo, ancho", Y. bal "rodar, redondo", Tz. bal "enrollar", C. bal "retorcer, cuerda".

P. pirhí- "envolver", pirhú- "hilar", Y. bil "revolcar", Tz. bili-l "resbalarse".

P. purhé-che "olla", purhú "calabaza", Hu. bulu-chi-k "salido y pando", bul-k'i-la-b "nudo", Y. bu'l "frijol", C. bul-ki "nalga".

P. piré- "cantar", pirú- "ronronear", C. biri-r "retumbar, producir ruido".

P. pa-sá- "abofetear, aplaudir, tronar", Y. bax "golpear, divertirse", Cf. Tz. bah "majar", Y. box "sacar fuego con pedernal".

P. pa-hchá- "pegar, flechar, clavar", Y. bah "clavar, pegar", Tz. bah "majar", C. ba "triturar, mascar".

PG. panga- "esparcir, arrojar cosas menudas", Y. ban "desparramarse, derrumbarse".

P. paká-, pahká- "tapado, oscuro", Tz. ba' "tusa", C. bai, Hu. ba'i-m. Y. ba-l "esconder".

P. patsá- "guardar, cubrir", C. bats' "fajar al niño".

P. -hpa "superficie, suelo", Tz. -ba "encima".

P. pah-tú- "caerse", TzY. bat "granizo".

- P. pé- "ir y dejar", pe-wa- "parir", C. be "ir, dirigirse a".
 P. piyú- "desgranar", Tz. biy "frotar", Y. bikha' "acepillar".
 P. pichi- "pulir, respalar", PG. pika- "bruñido, calvo", C. bich
 "desgranar mazorcas".
 P. pixí- "reventar, centella", C. bix "chispa".
 PG. pihka- "muy lleno", C. bik' "llenarse de comida", Tz. bik'
 "tragar".
 PG. pura- "hincharse", P. purú-wa- "hervir", C. bur-ra "hin-
 chado", Cf. Hu. bu'chu-ya-l "llenar", Hu. but' "llenar", Y. but'
 "henchir, rellenar".
 P. purhí- "escardar", Tz. bul "arrancar".
 P. -pó, hi-m-pó "mediante", C. beh "mediante", Y. -b "ins-
 trumento".
 P. -pe-ti "agentivo", -pu, -pa, -pi "nominales", HuTzYC. -b "ins-
 trumental".
 P. porhó- "hueco", C. bol "arar formando surco hueco".

Com. **ph* = P. *ph* = M. *p*.

- P. phaká, pha- "palpar, empujar", Tz. pak' "dar palmada",
 Tz. pahk'uy "embarrar", Y. pak' "abofetear, embarrar", C.
 paq'a-pe, paq'i-ta-h "tropezarse".
 P. phaká- "guardar, propiedad", Y. pak' "lugar cercado, sem-
 bradío".
 P. phamá- "enfermo, pena, picoso", C. phama-h "tener disen-
 teria".
 P. phamá- "envolver, cubrir", C. pamu-h "sombbrero", pam
 "interior, hueco", Hu. paamanaa-l "poner sobre cabeza", paam
 "carga que se lleva en la cabeza", Tz. pam "plano, llano". Véase
 la siguiente. Cf. C. para-h "protejer con capa o paraguas".
 P. phatu- "cesto, tascal", C. pata "trampa para coger animales",
 Y. pat "sombbrero", pat "formar, fingir".
 P. pherá- "echar encima, abrir alas", C. pere "colocar una cosa".
 P. phikú- "cortar, separar, cosechar", C. pika "cazar". Véase la
 siguiente.
 P. phirá- "cortar, separar, abrir", C. pir, per "cortar, partir,
 dividir".
 P. phená- "descubrir, destapar", Hu. penaa-l "alzar".
 P. phi-, phi-rá- "tocar, atinar", Tz. pik "tocar". Cf. C. biya-na
 "tocar". Véase la siguiente.
 P. phu- "tocar con dedo, picar", C. pu-ba-h "disparar cerbatana",
 C. pu-ch'u "aplastar insecto".
 PG. phi-ta- "sacar", Y. pit "jalar".
 P. phorhó- "hueco, agujerado", Tz. pol "abrir, desenvolver".
 Cf. C. porok' "vacío, vano, hueco". Tz. puhul "vacío".

P. phuní- "soplar", C. puni-k "soplo". Cf. Tz. putsuts "pulmón".

P. phu-kú- "engordar, retoñar" (-ku- erguido, extendido), Tz. pul "retoñar", C. pu-pi-k "abultado", pulu-pu "llenarse, hincharse", puh "pus", puu-n "corpulento, grueso", Hu. pus-na-l "retoñar", pus-la-b "retoño", puu-li-k "grande", pu-we-l "crecer".

PM. phungá- "suave, blando", T. phun-kwa-ri "pluma", C. pulu "espuma".

P. -pa-rha- "espalda" (sin aspiración por emplearse en posición media) Tz. pat, Y. pach "espalda".

Com. *p' = P. p = M. p'.

P. pó- "palpar", Y. p'oo "lavar".

P. purú- "romper, hacer migajas", Y. p'uy "desmenuzar".

P. puchá- "machucar, remoler", Y. p'uch "aporrear, desgranar con golpes", C. buchi-h "matar animales".

P. pe-hcha- "cavar", Y. p'e'h "abrir con dedos, despedazar". Cf. Y. p'e's "desollar".

PG. paxa- "ir por", pax-ta- "tomar otro camino". Y. p'ax "tomar fiado".

P. pí- "pensar", Tz. (Sibacá) p'ih "entendido, listo, vivo", p'i-s "medir", Y. p'i-s "medir, pesar".

Com. *t = P. t = M. t.

P. -ti "tercera persona en el verbo", C. ti- "tercera persona del verbo" Y. t- "base para pronombres" t-en "yo", t-ech "tú", t-i "él".

PG. -te "tu" (posesivo de parentescos), Tz. -(a) t, ha' a-t "tú", Hu. tataa' tú.

P. tepé- "trenzar, tejer", Y. tep' "envolver".

P. taxí- "poner cojín", Y. tak "allanar".

P. toná- "colocar cosa redonda y gruesa", Tz. ton, Y. tun "pie-dra".

P. takí- "callo, piel dura, estropajo", Tz. taki-n, Y. tiki-n "seco".

P. takú- "colocarse, encimar", Y. ta'k "esconder". Cf. Y. tak' "juntar" Y. t'al "sobreponer".

P. tarhí-ya-ta "viento", TzY. tal "venir". Cf. C. tara-ka-ba-h "hacer mucho viento".

P. tatá "papá", C. tata, Tz. tat, Y. taata "papá".

P. tamá- "grasa, blando", Y. tama-n "hígado", Cf. P. tawá-xi "hígado".

P. teká-, té- "astillar", te-hki "uña", té-pu "pino". Tz. te', Y. che' "árbol, palo", Tz. te-b "poco".

P. tek-sa- "poner enhiesto", Tz. tek', tehk' "pisar, pararse".

P. ti-xá- "encender", PG. ti-hka- "alumbrar", Tz. til "arder", Hu.

tiktim "elote asado", C. tiliq'uh "encenderse", tiltot "relampaguear".

P. tú-pu "ombligo", Y. tu-ch "ombligo".

P. tú- "echar tierra, cubrir", Y. tuk "montón". También *t'.

P. tum-pí "mancebo" (m ante p puede ser asimilación de un sonido líquido), TzY, tul "hombre".

P. tiri- "bello", C. tiri "caer bien, ajustarse".

P. tepá- "gordo, grueso", C. "tepex bocio".

P. teré- "pudrir, moho, viejo", C. tere-r "cansarse, poco útil, débil".

P. terú- "directo, recto, atravesar", teká- "aguantar, paciente", Hu. teyoo-m "agarrar, empuñar", tehwa' "manifiesto, evidente", tekes "propio, muy". Cf. TzY. toh "directo, recto justo", Hu. telaa-l "mirar fijamente" (quizá de *te- + elaa-l "hallar").

P. teré- "reírse, escarnecer", Hu. te'-na-l, Y. che'-h "reírse".

P. -ta- "en medio", Tz. tan "pecho", Y. tan "frente", Hu. tam "lugar", tamaal, tameet "frente, presencia", C. tanal "mitad".

P. -ta 'nominal', -ka-ta "participio pasado", Maya -t "nominal".

P. -ta- "causativo", Maya -t(a) "verbalizador", a veces "transitivo".

Com. *th = P. th. = M. t.

P. thuwá- "escupir", Y/Tz. tu-b "saliva", Y. "escupir", Tz. tuhk'i-y "regarse".

PG. thuru- "herir, arrebatar", Tz. tuy "cortar con cuchillo", C. turu-ta "desgarrar".

PG. thasa- "sentarse en un lugar", C. tas "amontonar".

P. thiká- "gordo", Tz. tik' "bastar", C. tih "gordo, grueso, carnoso". C. tioh "gordo, grueso".

P. thirhí- "caer de repente", Tz. til "desatar".

P. tha-rhé- "hombre adulto, alto, viejo", PG. thaká- "lleno, desbordarse", Y. tah "recio, fuerte". Cf. Tz. tulan "fuerte, recio, macizo", TzY. tul "persona".

P. thená- "patear, tapar, picar", Tz. ten "aplastar, empujar".

P. thú "tú", thuchá "nosotros". Hu. tu "nos, os".

P. thurhá- "espigar maíz", Tz. tul "cortar (fruta)".

P. thoké- "húmedo", thokó- "lleno de líquido", Tz. toka-l "nube", Cf. Y. tox "derramar líquido", Y. toch' "rebosar líquido".

P. thiká- "picar, herir", C. tik "clavar, plantar".

PG. thok-sa- "arrojar, pegar, caerse". C. tori-h "arrojar, echar, lanzar".

Com. *t' = P. t = M. t'.

P. teté- "nalga", Y. t'et' "cadera".

- P. tirhí- "coger, colgar, ensartar", Y. t'il "detener, trabar".
- P. tu- "mover cosas chicas, echar tierra", Hu. t'uhu-b "piedra" t'uhub'aab "granizo", t'uku-t, t'uku-s "gota".
- P. tarhá- "alzar, arriba", Y. t'al "sobreponer".
- P. turhí-peti "negro", Hu. t'unu' "negro".
- PG. tu-na- "romper", Tz. t'u-s "romper huevo".

Com. *ts. = P. ts = M. ts.

- P. tsí- "piar", C. tsi-h "decir".
- P. tsiká, tsí- "prender (fuego), amanecer, brotar, adornar".
- C. tsi-h "encender, iluminar, alumbrar", Hu. sihiy "caliente". Véase P. tshó- "escocer", tshi-rá-kwa "calentura".
- P. -tse- "nalgas, abajo", Y. tsel "costado, lado, ingle", C. tseqa-h "colgar, seguir, acompañar", Cf. Tz. tsob "juntos".
- P. tsahká- "blando, resbaloso", C. tsats "blando y pegajoso", Y. tsatsa-k'a-b "aceite", Tz. tsa' "excremento, estiércol", Cf. Hu. tsakaa-m "adobe".
- P. tsonga- "turbar", C. tsole-h "revolverse".
- P. tsa-rá- "traslucir, cristal, cernir", tsahé, tsá- "traslucir, claro, saber", Tz. tsan tsewal "relámpago", tsa "escoger", tsah-ta-y "calcular", Y. tsaka- "examinar".
- P. tsé- "sonar", tse-n-ti- "hacer ruido", C. tse "risa, burla, carcajadas", Tz. tse' "reírse", Hu. seebo-m "resollar".
- P. tsapú- "coger presa", Hu. sapi-ch "carnada".
- P. tsapí- "sacar de dentro", Hu. saba-l "dueño", Y. tsa "cobrar deuda".
- P. tseká, tsaká- "picar", tse-ngá- "muescas, áspero", tsetá- "morder, machucar", Hu. sete' "jején", see-n "arador (insecto)", Tz. tseme-m, Yu. tsimi-n-che' "danta", C. tse-r "desgarrar".
- P. tsaká, tseká- "picar", C. tsam "hocico", Hu. saa-m "nariz". Cf. P. tshamé "coyote".
- P. tsitsí-mi "desbordar", Tz. tsihts'an "regar".
- P. tsopó- "pústula, grano, nudo de madera", Tz. tsots "recio, fuerte", Hu. sope-l "hincharse, aumentarse". Véase también bajo *ts'.
- P. tsirú- "arrancar", Y. tsil "romper", C. tsia-qi-l "deshilachado".

Com. *tsh = P. tsh = M. s.

- P. tshé- "imitar, probar, medir". Hu. see-t-kwix, see-y "juntos". Véase P. -tse- "nalgas, abajo". Cf. Tz. tsob "juntos".
- P. tshi-rá- "frío", Tz. sik, Y. sii-s "frío". Véase la siguiente.
- PG. tshi-ra-kwa "calentura", C. sio "tener calentura, estar febril", Hu. sihi-y "caliente".

P. tshó- "escocer", Y. sos "bubas". También hay P. tsó- "brillar, escocer".

P. tshurhá- "gotear, aguado", Y. sul "mojar, empapar", Hu. suulaa-b "mugre". Véase P. sulú- "entrar en el lodo".

P. tshiyú- "afilado, puntiagudo", C. sital "avispa", si-na-h "picar como alacrán". Hu. si-ni-y, C. si-na-h "alacrán". Cf. Tz. sil "rajar", C. siil "hacer leña".

P. tshipí-ri "reventado, astillado". C. sipi-p "hincharse", Y. siip "roncha, hinchado".

P. tshuru-p-xi "cebolla", C. suru-si-k "redondeado".

PG. tsoro- "cuajar", C. son "barro, lodo".

Com. *ts.' = P. ts = M. ts'.

P. tsumi-n-ta "esquina", C. ts'um "pezón, teta, chicote". Cf. el siguiente.

P. itsú- "mamar, leche", C. ts'u-p "chupar, sorber", ts'u-h "gota", ts'u-q "alimentar", ts'uki-n "brotar, vertirse", Y. ts'u-s "chupar, besar".

P. tsorhó- "agujerar", Y. ts'ol "lastimarse", Cf. P. tsurhú- "punta, espina".

P. tsiná- "curar", C. ts'ina- "acallar".

P. tsopó- "pústula, grano, nudo de madera", C. ts'obo "tener pepita la gallina". Y. ts'op "hinchar". Cf. Hu. sope-l "hincharse, aumentarse".

P. tsapú- "coger presa", C. ts'ap "cerrar el paso, obstruir", Tz. ts'ap "clavar".

P. tsaká- "duro, piedra", Hu. tsaka-t "quieto, estable", Tz. ts'ahk' "pared de cemento, mojón", ts'ak "completa", C. ts'aqa-t "completo, cumplido, acabado".

Com. *s = P. s/x = M. s.

P. sese "bueno". Y. se-b "aprisa", se-n "muy", Tz. se-n "quietud, calma", C. seh "desear, esperar".

P. surhú- "entrar en el lodo", Hu. suulaa-b "mugre", Tz. suk, "enjuagar".

P. sa-ni "poco", sa-pí "un chico" (el sufijo quizá igual al de tum-pi "joven varón"), Tz. sa-b "temprano", Y. sa'l "liviano, insignificante", Hu. samsi "tizón", sasa-t "delgadito", sak'a "vano", sahu "de mañana", saa-la-m "tierno". Cf. P. so-ni "tiempo corto".

P. xilá- "golpear", C. silo-n "cortar leña, tañer, menear". Tz. sil "rajar".

P. xi-ni "diente", TzY. si' "leña", C. sii-l "leña".

P. xirá-wa, xi-wa- "humo", xin-chá- "sahumar", xirú- "tizne", Tz. siibak "tizne", C. si-b "humo", Hu. si-ho-ya-l "chamuscarse".

P. xipi- "oler", C. sibi-r "ser oloroso".

PG. sosó-me- "sollozar", Hu. sok'ne "ronco".

P. -xi "nominal" en varias palabras como xiwá-xi "humo", phatá-xi "venadito", Maya -s "nominal", de uso no frecuente, como en Y. k'ama-s "hormiga de panal" o Tz. ha'a-s "zapote".

Com. *ch = P. ch = M. ch.

P. -cha-, PG. charhá-ku "paladar", C. cha "hablar".

P. charhá- "rojo", Y. chak "rojo. Cf. Tz. tsak "rojo".

P. chá- "débil", Y. chaa "aflojar, abandonar".

P. chen-cha- "caminar a gatas", Y. chin- "postrarse, inclinarse".

P. cha-tá- "machucar", Y. cha'm "muela".

PG. chie- "flaco, acobardado", Tz. chi "espantar". C. chiqi-l "triste", Hu. xi-haa-l "ansioso".

PG. chiki- "heder", Tz. chik' "sudor, quemar". Cf. Hu. chikaa-l "quemar", chik'aa-l "quemar". Posiblemente cf. Hu. xits "sangre", que parece ser semánticamente relacionado con Y. k'ik', Tz. ch'ich', pero en su forma con Tz. chik' "sudor".

P. chu-hpi- "fuego", Y. chuh "quemar".

P. churhí- "caldo", Y. chulu-b-ha' "agua de lluvia", chulu-b-ch'en "aljibe", C. chul "orina", chulí-h "orinar", chul-teu-h "rocío". Cf. P. xuxú- "rocío".

PG. chu-ta- "babea, gotear", Tz. chu' "leche, teta", chux "orina", Y. chuchu-l "mamar", Hu. chuchuu-saa-l "amamantar".

P. chakwá- "abierto, arqueado, convexo", chaná- "encorvado por dolor, deforme". Hu. xak-teem "montar a horcajadas", xay-te' "horqueta". Véase también bajo *tch.

P. cheká- "púa, picar, áspero", Hu. xek-laa-l "punzar", xikoo-b "aguijón", xek'a-b "garrocha", C. cheq'u-h "tropezar con algo". Cf. Hu. ch'uch-bi-ya-l "apuntar con el dedo", Hu. chuku-ya-l "coser". Véase chhukú- "picar".

P. chí- "reventar, florecer, tronar, extenderse", C. chia-qa "atizar el fuego", chih "algodón, lana", Hu. xi' "cabello". Cf. Hu. xume-y "esparcir (humo)".

P. -chu en sapí-chu "muy chico", Y. -ch' "muy" por ejemplo noho-ch "muy grande".

Com. *chh = P. chh = M. x.

P. chhaké-, cheké- "babea, desabrido", Hu. xa' "vómito", C. xa "vomitar", seq' "espanto", Tz. xe "vómito". Cf. Hu. ch'ak'a-y "desabrido". Véase P. xehké "mugre".

P. chhá "vosotros", C. i-x, Y. t-e'-x. Hu. xaxaa' "vosotros".

P. chhe-ti "trasero, cola", C. xe "parte inferior, base, heces".

- P. chhamá- "derrumbarse", Hu. xamumuu-l "desordenado".
 P. chha-pá- "talar, limar", C. xama-l "trozo grande de leña, tronco".
 P. chhurhú-, churhè- "picar", TzY. xulub "asta, cuerno", C. xul "flauta". P. chhukú- "picar", Y. xuk "clavar de punta".
 P. chhexú "liendre", Tz. xexemil "migaja".
 P. chhiri- "maduro, fuerte, viejo". Y. xi-b "hombre, varón, macho", Tz. xil-le-l, C. xi-ba-l, "hermano mayor de mujer", Hu. xi-baa-m "cuñado de mujer".

Com. *ch' = P. ch = M. ch'

- P. chará- "reventar, tronar, gran dolor", C. ch'ar "hender, rajar, desgarrar". Véase P. chha-pá- "talar".
 P. cho-chi "urraca, ave mulato", Y. ch'o-m "zopilote".
 P. chikwí- "rayar, rasguñar, pellizcar", Y. ch'ik "clavar".
 P. cheyé, cheyó-, ché- "temer, peligrar", C. ch'e-r "de mal aspecto o carácter, quisquilloso", ch'e-re-i "llorón, triston", ch'ich "miedo".
 PG. chaka- "echado de espaldas", Y. ch'ak "cama, andamio", C. ch'aka-t "umbral de la puerta".

Com. *x = P. x = M. x.

- P. xan-tú "lodoso, adobar", xanú-wa- "granizo", Y. xa'n "guano, diarrea", C. xan "adobe, ladrillo, pared", Hu. xen-ke-ya-l "embarrar".
 P. xachá- "asir, recibir", Y. xach "buscar, procurar".
 P. xahkú-ri "hoja", xa-kwá "verdura", Tz. kaktah "juncia", Hu. xak'u-b "clase de cacto", C. xaq "hoja, tinta", xaq-che "enramada, juncia", Hu. xek-le-k "hoja".
 P. xa-ni "tanto", Tz. xan "otro más", C. xa "además", xam-be-ya-h "seguir a otro".
 P. xa-ngá- "andar", -xa- "continuativo", Hu. xakaa-l "dar pasos", Y. xim-ba-l, Hu. xe'ts "andar", C. xah "bailar", xaha-b "calzado", Tz. xana-b "calzado".
 P. xaxá-, xá-, xixá-, "bofe, carcomido", C. xaxo-h "suave, descarnado", Tz. xaxi-b "huaje".
 P. xehké-, xé- "mugre", C. xex "hedor, mal sabor". Cf. P. chheké- "desabrido".
 P. xeré- "destruir", C. xer "desmenuzar, cortar en pedazos", Tz. xexemi-l "migajas", Y. xep- "partir con uñas", xik "deshacerse".
 P. xixi "malvado", xi-mu- "tener asco", C. xipik' "tacaño", Y. xix "sedimento", Tz. siin "mal olor".
 P. xitú- "tripa, zarza", xiri- "coser, hilvanar, liana, ixtle", xirú-

- "raíz, cosa larga, hilvanar, amarrar", xikwá- "enredar", xin-tá- "encadenar", Y. sich' "tendón", C. xim "atar, prender", Hu. ximii-l "despeinado", xi "cabello", Cf. Y. xok "cintura de varón".
 P. xuxú- "rocío", C. xuxo-h "lo que está bajo del agua"; Hu. xuhuu-l "manchadito", Y. xuch "sorber, aljibe".
 P. xupá- "arcoiris", C. xupu-n "avivar el fuego".
 P. -xi "cualidad", como í-xi "así", há-xi "de este tipo", Maya -x, por ejemplo en Y. bi-x "cómo", ba'a-x "qué, cómo", tu'u-x "dónde", Tz. -(i) x "ya".
 P. -xi- "tiempo definido", C. x "pretérito", Tz. x "definido intransitivo".

Com. *tch, *tchh = P. ch, chh = Hu. ch

- P. chupé- "duro, maciso, tieso, precioso", Hu. chuba-x "deveras", chubaa-x "derecho, deber", chubu-buu-l "correcto, recto".
 P. chkwá- "arqueado, convexo", Hu. cha'u-l "cachetón".
 PG. chuta- "babear, gotear", Hu. chuchu-l "mamar", chuchuu-saa-l "amamantar".
 P. chhukú- "picar, inyectar", Hu. chuku-ya-l "coser".

Com. *tts = P. ts = M. ts

- P. tsaká- "cavar, rasgar, romper", Hu. tsahaa-l "cavar".
 P. -tse- "bajo, nalga", Hu. tsa'e-l "bajar".

Com. * = P. - = M. '

- P. arhí- "decir", TzY. al "decir".
 P. ukú-ri "tlacuaché", uhkú-mu "tusa", uk-xi-ma- "pepenar", Tz. uch "tlacuache", Hu. ut' "tlacuache", es fonéticamente distinto.
 P. urhú- "moler", Tz. ul "atole", ulu-b "disolverse", ule-w "polvo, tierra", ul "derrumbe".
 P. aká- "cóncavo, lado cóncavo para abajo", Y. ak "tortuga, recipiente", HuTz. aka-n, C. aqa-n "pie, base".
 P. aná, án-che- "obrar", aní-, an-tsí- "jalar, tender, ayudar", Tz. an "huir", Hu. an-saa-l "llevar", C. an "correr, ir aprisa", ani-sa-h "hacer aprisa".
 P. ó-mi-kwa "isla", Tz. o-li-l "mitad", o'-tan "(medio-pecho), corazón", Y. ol "espíritu, mente", Y. oko-l, Tz. och "entrar", Hu. otsel "entre".
 P. u-ni "hueso, pezón". C. unu-m "miembro viril", utui "cuña", Hu. ul-bi-n "endurecer". Tz. u "pezcuezo, cuello".
 P. itsú- "leche, mamar". Y. its "rocío, resina, lágrima". Cf. P. hí "agua, beber".

P. ú- "hacer", Hu. u-maa-l "hacer", C. u-ma-l "causa".

P. exé- "ver", es-kwa "ojo", Hu. ex-laa-l "conocer, saber", exoo-b-naa-l "estudiar", Tz. exaaa-h "herir". Posiblemente el sentido antiguo era "enfrentar", relacionado con el que sigue.

P. e-hpu "cabeza", e-rá- "ver", C. e-haa-h "poner adelante para cubrir", e-wa-h "ocultar", Y. ep "obstrucción", Tz. e-la-w "cara, rostro", Hu. e-laa-l "hallar", ee-boo-m "barriga", ehchi-ka-l "mirar fijamente, examinar", C. e-ta-ma-h "conocer, entender". Cf. P. ó- ú- "tapar, ocultar". Otras series de palabras podrían tener una relación como (a) Tz. e- "boca", C. e-y, Hu. e-le-b, "diente"; (b) TzYC. il "ver".

PG. eté- "marido", Y. et "junto, con". Cf. Hu. uta-t "cerca", ute-l "arrimar".

P. apá- "bola", C. aba-h "piedra".

Com. *h = P. h = M. h.

P. hayá- "apretar, masajear, imprimir", C. hay-a "palpar, tocar, ablandar con presión", Tz. hay "delgado", Y. hay "delgado, de poco espesor", hay-ku-n-sá-n "aplanar".

P. haká- "obedecer, creer, respetar", C. haq "escuchar", Tz. hak "preguntar, contestar".

P. hupí-ra-kwa "travesaño", C. huba "atravesar, encajar".

P. hupí- "pelearse, detener", C. hup "defender, apoyarse, reclinarse".

P. hurhí-ya- "caliente", C. hulu- "brillar", Hu. hulhuul "flameando".

P. hu-chá "nosotros", hu-chí-ti "mío", Tz. ho'o-n "yo", ho'o-tik "nosotros".

P. hu-rhá- "venir", hu-n-tú- "llegar", Tz. hul "llegar".

P. hani-kwa "lluvia, nube", TzHuY. ha' "agua, líquido", C. ha-b "lluvia, aguacero", Tz. há'a-l "lluvia".

P. huká- "dar fruto", C. huk "flor de árbol frutal".

P. he-yá- "recostarse, desmoronarse", C. he-ho "inclinarse hacia abajo", he-be-ho "recostarse una pared, amenazar la ruina", Hu. he'ee-l "recargarse hacia atrás", he'a-t "acostado boca arriba", he-s-ka-n "reclinarse en, ladearse en", Y. he "recostarse, desmoronarse".

P. hu-wá-ta "cerro", C. huyu' "cerro".

P. harhá- "cavar, separar, horadar", Y. ha'l "desenterrar", hala-b "purga", C. hal "descoyuntarse", Cf. Hu. hool "hoyo", holi-ya-l "enterrar".

P. hiyú-na- "remoler", hiyá- "moler, apretar", Y. hii "refregar, estregar, lija", Tz. hi-s "morder y chupar caña".

P. harhá-mu-kwa "labio", Y. hal "orilla", Tz. hal "enlazar, tejer".

P. hó- "atar", Y. hok' "atar, anudar", Hu. hok'-paa-l "prender", Tz. hok' "colgar". Véase la anterior.

Com. *k = P. k = M. k.

P. -k-xi "plural de verbo", C. -ki, k, Tz. -ti-k, Hu. -chi-k "plural 3ª persona". El C. tiene una *k, Tz. y Hu. *-q.

PG. kurú- "visitar", P. kuru-cá "pez", C. kuru-pi-n "ir y venir con frecuencia". Semánticamente cruzado con los juegos siguientes. Cf. C. kuchu "viga, leño, pescado".

P. karí-chi "borrego", C. kar, TzY. kay "pez".

P. kaní- "arquear", Y. kan, Tz. chan, Hu. tsan "culebra".

P. ka "y", Y. ka, ke "y, además". Cf. C. k'a "y, ahora".

P. kawí- "borracho, confuso", C. kawa-chi-h "confundir, fingir", kawa-chi-r "perplejo", Y. kawí-l "de mala gana", Tz. chaw-o-h "vértigo".

P. karhú- "cortar", C. kalo-h "soltar".

P. ka-ní "mucho", karhá "subir, hincharse, juntarse", Y. kala-m "mucho, muy", kala-b "infinito, 160 000", C. kala "grande", kalu-n "alto", kats "mucho".

P. kachí- "romper, rasguñar", kachú- "cortar punta, trozar", C. kach'in "morder, mascar", Y. kach "quebrar cosas largas". Cf. P. katsá- "morder", katsí- "apretar, decapitar".

P. ketsé- "roer, apretar con uña", Hu. tse'el "moler", Tz. chew "moler".

P. kapá- "clase de abeja", CY. kab, Tz. chab "miel", Hu. tsaba-ya-l "remojar".

P. ku- "juntar, encontrar, contestar", PG. kuru- "visitar", kutú- "añadir, agrandar, coyuntura", C. kuch "juntar, tapar", ku-bi-h "reunir, aumentar", Tz. chuk "amarrar", chuik'ul "enredado", Hu. tsune-l "extenderse, aumentarse".

P. ké- "subir", ka-rhá- "arriba", C. ka-h, "alto" Y. ka'n "arriba", Tz. ch'ul-chan "cielo (sagrado-arriba, aunque se entiende actualmente como "sagrado-serpiente)". Cf. P. ké-tse- "bajar", con *q.

Com. *kh = P. kh = M. k.

P. khamá- "acabar, morir, gastar, pescar", C. kam. Tz. cham, Y. kimi-l, Hu. tseme-l "morir". Cf. Y. k'am "padecer", C. kum "embotarse", Tz. kim "embotado".

P. khu- "hartarse, hincharse, aumentarse". C. kumach'e "robustecerse", kuba-l "guirnalda, montón", kubahboh "robusto, fuerte", Tz. chu' "teta", chuel "viruelas", chuub "bolsitas", Y. kum "olla". Cf. Tz. huhb "engordar".

P. khurhú- "abultarse, encorvarse", Y. kul "troncos, ovalados".

P. khepé "partir, despedazar", Hu. tsetsba-ya-l "hendir, partir", Y. keb "eructo". Cf. Tz. hep "partir".

Com. *k' = P. k = M. k'.

P. kai-pa "alquilar", C. k'ay "comprar y vender". Significado original quizá era "cambiar".

P. kamá "abrazar, ayudar", Y. kamí- "cadena, asa", Y. k'am "recibir, ayudar", Tz. ch'am "recoger", C. k'am "tomar, pagar deuda, cumplir".

P. kaxá "legaña", C. k'axa-h "saliva", Hu. ts'axa-ya-l "salpicar".

P. kurhá- "oir, contestar, preguntar, obedecer", C. k'ulu "ajustarse, caer bien, recibir", k'ulu-h "acariciar, dar muestras de cariño", k'ul-chi "buen amigo", k'ul "recibir, aceptar, hablar con", Cf. Tz. ch'ul "liso, puro, sagrado", C. k'ul "ungir".

Com. *q = P. k = M. q.

P. -ka "pronombre de primera y segunda persona", C. -q, Y. k "nosotros", Tz. k- "yo", (con plural) "nosotros".

P. kaká- "romper, violar, reñirse", C. kaq "punzar, molestar", Hu. tsakuu-l "enojarse", Y. kaak "deshojar, rapar", Cf. C. q'ah "quebrar lo duro".

P. ké-tse- "bajar", C. qa "bajar, caer, disminuir".

P. ku-ná- "tragar, garganta", C. qu-m "beber", qul "cuello, voz", Y. kul-kal "cerviz".

P. kí- "tallar, exprimir, atar fuerte", C. qi "raspar, acepillar, tallar", Tz. kiw "moler".

PG. kipa- "echar mano", C. kibu-h "empujar".

P. kuma-n-che "clase olla", Y. kum "olla".

P. kutí- "inclinarse, doblarse, agacharse", kutá- "acostarse", Hu. kutuu-l "agachado". Cf. Hu. k'uts'uu-l "ganchudo".

Com. *qh = P. kh = M. h.

P. khirhí- "resbalsarse", C. hili-l "resbalsarse", Hu. hilaa-l "dejar", Tz. hil "quedarse".

P. kharhí- "seco, flaco, semilla, estéril", C. hal "mazorca seca, falso, desperdiciarse, disgustarse", quizá Hu. halu-wa-l "escapar", hal-cha-l "cambiar".

P. khatá- "atar, encarcelar", C. hata-t "atar fuerte". Cf. Tz. hit' "amarrar carrizos".

P. khú- "hartarse, hincharse", Tz. huhb "engordar".

P. khurá- "castigar", Tz. huy "batir, menear".

P. khau- "aullar", Hu. hau-tsi-ncha-l "soplar al estilo de curandero".

P. khepé- "partir, despedazar", Hu. hepaa-l "rajar", Tz. hep- "partir", Y. he-te-l "henderse madera". Cf. Hu. tsetsba-ya-l "hender, partir".

P. khumá- "sombra, callar", C. humu-ke-r "ocultarse".

Com. *q' = P. k = M. q'.

P. katí- "romper hilo, reventar", PG. katú- "romperse, arrancar", C. q'at "tajada", q'ata-hi-be-h "cortar con instrumento", q'at "cortar, atajar", q'ah "quebrar lo duro".

P. kaxí- "sobresalir, venerar, encariñar, cortés", kaxá- "honrado", kará- "adornar", C. q'ale-l "cacique", Y. k'aaba' "nombre", k'at "pedir, preguntar, desear", Tz. k'an "amar", Hu. k'ak'naa-l "respetar", k'ani-sa-l "amar", TzY. k'ay "cantar", Cf. C. k'ani-h "querido, amado".

P. kará- "pintar, adornar, escribir", C. q'aro-che "oscurecer la noche", q'aroqe "amarillar las flores", Cf. q'asiso-h "sucio, tiznado, quemado al sol", TzY. k'an, C. q'an "amarillo", Hu. k'alul "brasa", k'ama-l "lumbre", k'anaw "maíz amarillo".

P. ka-rhá- "subir", Hu. k'asa-l "subir".

PG. kesu- "comer fruta verde", C. q'es "áspero, desagradable", Tz. k'ex "avergonzarse".

P. kití- "fregar, tallar, limpiar, desgranar", Hu. k'it'aa-l "sobrar", k'it'i-y "resbaloso", Y. k'it "esparcirse".

Com. *kw = P. kw = M. kw.

P. kwá- "guardar, defender, atajar", -hku- "mano", Hu. kwa'aa-l "tener", Y. kanan, Tz. kanan-ta-y "cuidar", C. ka-ba-l "tacto", Cf. P. kwí- "coger, cargar", C. q'alu-h "abarcár entre los brazos".

P. -kwa- "encima", C. kaa-l "montón", ka-h "lo alto", ka-ba "amontonar, juntar", ka lei "estar encima", Y. ka'n "cielo, arriba".

P. kwirú- "rayar, surcar, pintar", C. ki-se-l "bordado, costura", Y. kini-l "herida", kin-be-sa-h "lastimar", Hu. kwí-i-b "arpón".

P. kwerá- "soltar, desatar, faltar, desnudar", Hu. kwee'e-ya-l "robar", C. kira "desatar, perder".

Com. *kwh = T. kwh = M. kw.

P. kwha-ngá- "regresar, entumirse, firme", kwatsí- "cagar", Hu. kwa'aa-l "gacho", kwatsí-l "acostarse", C. kana-h "quebrarse, permanecer", kahi-h "caer de espaldas o sentado", Tz. kub "cadera", Y. ku-l "sentarse", Hu. kuux "espalda", kux-la-p "detrás".

P. kwhá- "echar, caer de golpe", kwhaní- "tirar, aventar, sembrar, correcto", Hu. kwahlaa-l "derribar", C. kan "cazar", Cf. C. kuxi-h "echar, arrojar".

P. kwhí-pa "panal". Y. ki-b "cera", C. ki "dulce, sabroso", Hu. kuhu "sabroso".

P. kwhachá- "bofetear, aplastar, borbotear", Hu. kwahcha-l "golpear", Y. kach "quebrar cosas largas", C. kach-i-h "mascar", kach' "chicle".

P. kwhikí- "varear, hostigar", kwí- "coger, cargar", Hu. kwi-i-b "arpón", kwi'i-ya-l "tirar", kwii'i-l "cazador", C. kira-h "arrojar, abofetear". Cf. Y. hi-l "vara".

P. kwhirí- "crecer, persona, carne, provecho", C. kir "estar maduro", Cf. Tz. kerem "muchacho", kele-mut "gallo".

P. kwhitsí-ki "zorrillo", YC. kis "pedo". Cf. Hu. tis "pedo" es evidentemente una variante que rimaba, derivado de *thitshi, respecto a kwhitshí.

Com. *kw' = P. kw = M. kw'

P. kwarhá- "doblar, caer, quebrar", Hu. kw'alaa-l "rodilla", C. k'al "atar", k'aap "apretar, trabar".

Com. *qw = P. kw = M. qw

P. kwasá- "aplastar", PG. kwas-ku- "luchar", Hu. kwasaa-l "pegar", C. qasa "vencer". Cf. Hu. kw'asli-m "párpado", kw'asi-c "parpadear".

P. kwiná- "rapar", Y. kini-l "herida", Hu. kwini-m "algodón".

P. kwaxa-n-ta "huevo", Hu. kwaxsa "redondo", Cf. P. kweté-, kwue-n-té- "arquear, arco iris".

Com. *qwh = P. kwh = M. h.

P. kwhi- "silbar, tañer, dormir", Tz. hik' "aspirar, suspirar".

P. kwhará- "roncar, hablar hueco", C. har "ponerse ronco, viejo".

P. kwhetsá- "pesado, tosco", C. hets' "arrojar, quedar corto", Y. hets' "asentar, apoyar, fijar".

P. kwhe-n-té- "ablandar, derretir, gargajo". PG. kwhe-ma- "sucio (blando en agua)", kwheré- "pegajoso", Y. he' "huevo", he'-m "liendre", Tz. hech' "comer tortilla", C. her "desmenuzar entre dedos".

P. kwhikí- "varear, hostigar", C. hik "peinar, barrer", Y. hi-l "vara".

Com. *qw' = P. kw = M. qw'

PG. kwará- "arrojar", C. q'ax "parir, poner en el suelo". Y. k'ax "pasar, traspasar". Cf. P. kwaxa-n-ta "huevo".

P. kwa-htá "casa", Hu. kw'ahiil "habitar", C. ka-b "casa, construcción", ka-h "estar, habitar".

P. kwatá- "blando, flexible", Hu. kw'at'aal "encorvar", C. q'ata-t "tener pena, estar afligido".

P. kwaná-xi "rana", Hu. kw'a' "sapo".

P. -hku- "mano", Hu. k'u-ba-k "mano", C. q'a', TzY. k'a-b "mano", Cf. kwá- "guardar".

Com. *m = P. m = M. m.

P. maná- "mover, temblar, menear", -ma- "de paso", Y. man "pasar, vender".

P. mayá- "pagar", mayó- "trocar", mahó- "vaciar", Tz. maha-n "tomar prestado", Tz. maht'a-ni-l "regalo", C. mah "pedir prestado". Cf. Y. man "pasar, vender".

P. marhí- "moler, herir, enfermo". C. mal "acariciar, dar golpecitos" Y. mal "vez". Cf. C. muli-na-h "dar un buen golpe".

P. marhí- h "entristecerse", Tz. mel "triste".

P. -ma- "agua", Tz. mal "derramar".

P. máx-ku- "hacer pinole", Y. max, mux "moler lo duro".

P. mí-ti- "saber", mí-yu- "contar", C. miti-h "diligente, trabajador", Tz. mits' "rebuscar", Y. mia-ts "sabio".

P. -mu, -ma "nominal", como en phatá-mu "carrizo", Maya -m "nominal" como Y. ulu-m "pavo", bili-m "huella".

P. mi- "tapar, cerrar", Hu. maka-x "detenido", mak-bi-ya-l "encerrar", C. muqu-n, TzY. mak "tapar, cerrar", TzY. muk "ocultar, enterrar", Hu. muts-ka-n "callarse", mut'u wal "cerrar ojos", Tz. mich' "abrazar, apretar".

P. musú- "pequeño, juntado, mudo", C. musmul "suave, débil", Hu. musa-t "juntado", Y. mus "cercenar, tusar".

P. má- "adherirse, atascarse", Tz. mah "pegar, golpear", Hu. mahu-ya-l "ungir, pintar". Véase el siguiente.

P. mahá- "sucio, heder", Hu. maa-bi-ya-l "ahumar", Y. mah "costra".

PG. mihki- "romo", Hu. mits'aa-l "romper".

P. mená- "voltearse", Y. men "hacer".

P. -mu- "boca, orilla", Hu. mululuul "redondo, esférico".

P. murú- "roer, escardar, arrancar", C. mur "salpullido".

P. -me- "barba", Y. me'x "barba".

Com. *n = P. n = M. n.

PG. nakí-, nakú- "tragar", Y. nak' "vientre, barriga".

P. -na- "por lo ancho, en el piso", Hu. naka-t "largo", TzY. na "casa".

- P. -ni "infinitivo", Y. -(e)n "participio pasivo".
 P. -ni "nominal", como u-ni "hueso", M. -n "nominal", como Y. xiki-n "oreja".
 P. na- "cómo, cuánto, cuándo", ne "quién", C. na-q "quién, qué".
 P. -nu- "patio", Tz. nuk' "cuello, garganta", Hu. nuk'-le-k "cuello", Tz. nuhk'ul "piel, cuero".
 P. ni-rá-, ni- "caminar, pasar, cundir", Tz. nih "inclinarse", Hu. ne'ets "va", nik "mecer", C. niq "jugar", mili-n "correr como loco", Y. nik' "menearse, blandirse".
 P. nitá- "caer en trampa", Tz. nit "jalar".
 P. nini-, ni- "blando, cocido, maduro", C. ni-n "sucio, hediondo".

Com. *l = P. -/rh = M. l.

- P. -rhu, rho "lugar", rhu- "proyección, rama, camino", Tz. lu-m, lu'm "tierra", C. luq'i-h "inclinarse, doblar hacia abajo", Y. lu-bu-l "caerse", lu-b "lengua".
 P. -rha- "verbal", HuTzYC. -l "gerundio".
 P. -rhi- "superficie, cuerpo, alinearse", Y. lek "frente", lee "hoya", C. liah "terreno", li-ba "colocar cuidadosamente", leh "tortilla", ley "hileras", lek' "lamer", le "piso".
 P. achi- "pisar, tocar", Y. lach'a-k' "hollar, aplastar".
 P. achi- "comezón", Y. la'ch "rascar".
 P. ipí- "bastillar", Y. lip' "asir con las puntas de los dedos".
 P. upá- "desmayarse, zambullir", Tz. lub "cansarse, desprenderse", C. lubulux "mojarse, reblandecerse, debilitarse".
 P. ó- "cubrir, tapar, esconder", Y. loh "rescatar, redimir", C. lo "fructificar".
 P. etsé- "cicatriz", Hu. leets' "úlceras".
 P. iká- "plantar, sembrar", Yu. lik', Tz. lik "levantar".
 P. úk-xi-ma- "pepenar", C. luka-h "recoger la yerba cortada", luk "rastrillo", Tz. luk "sacar una espina".

Com. *r = P. r = M. r.

- P. -ra- "verbalizador, transitivo", C. -r(a-), HuTzY. -y(a-) "verbalizador".
 PG. opó-, P. (moderno) apó- "atravesado, colgado, proyección", C. rop "mover las alas". Cf. Y. lop "doblar".
 P. akú-, á- "cortar, atravesar, matar", C. raqa-chi-h "desgarrar", raqa-ro-x "abrirse, resquebrajarse", raqi-h "romper una cerca".
 PG. upa- "peña", C. rubu "doler".
 P. ekwá- "quitar", Hu. yakw'a-l "agarrar", Tz. yak "atrapar, coger en trampa".

- P. -ri "posesivo", C. r-, TzY. y- "su, de él".
 P. urá- "blanco", C. rohoroh "muy blanco", roqoroh "muy amarilla".
 P. axi- "dulce, bonito", C. rax "verde, azul, fresco". Y. ya'x, TzHu. yax "verde".

Com. *w = P. w = M. w.

P. -wa- "dentro, vientre", Hu. wal "ojo, cara, orilla", C. wach "cara, ojo, causa", wai-n "comer", wey "estómago".

P. -warhá- "bailar", warhú- "atravesar", Tz. wal-k'un "voltear", Yü. wala-le "volver", C. wala-le-h "extender, desplegar", Cf. P. waná- "vagar, pasear".

P. waxá- "sentarse, morar, ponerse", Tz. waxa-l "puesto boca arriba (cántaro" etcétera).

P. wirhí- "rodar", wirhí-wirhí-xi "redondo", wirhú- "echarse cosa larga", Tz. wil "volar, brincar", Hu. wile-l "dar vuelta". Cf. Y. "wolol redondo", P. wirí- "correr".

P. warhí- "morir, enfermo, aflijir", Hu. wala-b "pecado", Tz. wur "triste". Cf. C. war, Tz. way, Y. we-ne-l, Hu. waya-l "dormir".

P. wapá- "echar bolas o palos", Hu. wapa-ya-l "azotar".

P. wé- "llorar", weká- "caer, sembrar, salir", Y. wek'e "salpicar", wek "derramarse, esparcir".

P. werú-, wes- "cavar, rascarse", C. were-r "deshacerse, resquebrajarse", Tz. we-s "tallar, raspar".

P. wá-ni "mucho", Y. waka-l "excesivo", Hu. wat'a-s "excesivo, demasiado".

P. wí-chu "perro", Chontal wichú' "perro".

P. witsá- "yerba, zacate", Hu. wits "flor", TzY. wits "cerro".

Com. *y = P. y = M. y.

P. yaká-, yá- "cansar, calmar, acabar", ya-ngá- "cansarse", Y. ya "dolor, esfuerzo", C. ya-bi-l "enfermedad, malestar", ya-h "defecto", ya-wa "enfermo", yak "apenarse", ya-lo-h "detener, atrasar", Hu. yaha-l "dolor", ya'u-l "enfermo". Cf. C. yoko-ba-x "cesar", yo-no-n "detenerse".

P. yá-me-n-tu "todo", ya-wa-ni "lejos, largo", yo-ni "largo", Y. ya-b "mucho", C. ya-le "superar", ya-la-n "anchura", Hu. yaa-n, ya-n-ta-la-m "mucho, muchos", ya-nee-l "todos".

P. yarhá- "mear, cagar, óxido", Y. yaal "jugo, humor", C. yaa-n "orina", yaa-h "regar líquido", Tz. yal "caer", yalib-ha' "caída de agua".

P. i-ya "ya", C. ya-n "ya".

P. yeká-, yé- "arrojar, echar, caer cosas menudas", C. yeq' "pisotear, despreciar, insultar".

- P. yehkwá- "escapar", C. yee-h "darse prisa".
 P. yurhé- "escurrir, fluir", yurhi-ri "sangre", C. yuh "mezclar líquidos, revolver".
 PG. yore- "impedir", C. yoh "deshacer, desarmar", Hu. yo-bel "encogerse, dar calambre".

Posible origen de P *ng en grupos consonánticos como *nh o *nw, siendo infijo la n.

- P. -ngu- "abajo, hacia el suelo", C. hu "poner, colocar, meter", hup "apoyarse, reclinarse", Hu. huul-k'a "va cayendo", Y. hub "derramar". P. hu'-, hu-rhá "venir, regresar, sumirse, agacharse".
 P. -nga- "cara, ojo, pared, arriba", -wa- "dentro", Hu. wa-l "ojo", C. wa-ch "cara, ojo".
 P. a-ngá- "estar parado", Y. aha-l "despertar", C. ah "caña".
 P. -nge- "pecho, vientre, deseo", C. we-y "intestino, estómago", we "comer".

BIBLIOGRAFÍA

- BASTARRACHEA MANZANO, Juan Ramón y Mauricio SWADESH.
 Elementos del Yucateco Antiguo (en preparación).
- LARSEN, R.
 1955 Vocabulario Huasteco.
- MCQUOWN, N. A.
 1956 The Classification of the Mayan Languages, *International Journal of American Linguistics*, 22: 191-5.
- OLSON, Ronald.
 1964-65 Mayan Affinities of Chipaya (Bolivia), *International Journal of American Linguistics*, 30: 314-324, 31: 29-38.
- ROBLES URIBE, Carlos.
 Diccionario Compacto del Tzeltal (en publicación).
- SÁENZ DE SANTA MARÍA, Carmelo.
 1940 Diccionario Cakchiquel-Español.
- SWADESH, Mauricio.
 1959 Problems of Long Range Comparison in Penutian, *Language*, 32: 12-41.
- 1961 Interrelaciones de las Lenguas Mayas, *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, 13: 231-267.
- Linguistic Classification in the Southwest (en publicación).
 Incluye una comparación del zuñi con tarasco, maya y zoque.
- Diccionario Compacto del Porhé antiguo (en publicación).